

RU

Метафорическая синонимия как средство формирования медиадискурса COVID-19 (на материале англоязычных СМИ)

Дадуева А. С.

Аннотация. Цель исследования состоит в проведении анализа синонимических единиц, используемых в медиадискурсе COVID-19. Научная новизна работы заключается в выявлении роли метафорической синонимии в формировании ментального пространства COVID-19. В статье анализируется синонимический ряд, представленный 5 единицами с интегральными семантическими множителями (fight – battle – combat – struggle – wage war), выражающий ментально-языковую категорию противодействия в ответ на агрессивное вмешательство или воздействие. В результате исследования выявлено, что семантические множители в лексических значениях глагольных метафор данного синонимического ряда проецируются на ментальное пространство, организованное концептами (ВОЗ)ДЕЙСТВИЕ, ПРОТИВОСТОЯНИЕ, ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ, ПРЕОДОЛЕНИЕ, ОРУЖИЕ, РАЗРУШИТЕЛЬНОСТЬ, НАПАДЕНИЕ, СПОР, ВОЛЯ, НЕУДАЧА/ПРОВАЛ. Последние составляют ментальное пространство медиадискурса пандемии COVID-19. Эмоционально-экспрессивное значение синонимов в языковой картине мира сводится к акцентированию внимания читателей на крайне сложной и кажущейся безвыходной ситуации для социума, ситуации, в которой все-таки остается малая доля шансов на успешность преодоления пандемии.

EN

Metaphorical synonymy as a means of shaping COVID-19 media discourse (based on English-language media)

A. S. Dadueva

Abstract. The aim of this research is to conduct an analysis of synonymic units employed within the media discourse surrounding COVID-19. The novelty of this work lies in elucidating the role of metaphorical synonymy in shaping the mental space of COVID-19. The study examines a synonymic series comprising five units with integral semantic multipliers (fight – battle – combat – struggle – wage war), expressing the mental-linguistic category of resistance in response to aggressive intrusion or impact. The research reveals that the semantic multipliers within the lexical meanings of the verbal metaphors in this synonymic series are projected onto the mental space organized by the concepts of IMPACT, RESISTANCE, PREVENTION, OVERCOMING, WEAPON, DESTRUCTIVENESS, ATTACK, DISPUTE, WILL, FAILURE. These concepts constitute the mental space of the COVID-19 pandemic media discourse. The emotional-expressive value of the synonyms in the linguistic worldview centers on drawing readers' attention to an extremely complex and seemingly hopeless situation for society, a situation in which a small chance of successfully overcoming the pandemic still remains.

Введение

Синонимия является одной из наиболее дискутируемых лингвистических проблем на протяжении довольно длительного времени. В настоящее время большое количество работ посвящено изучению вопросов синонимии (Майтиева, 2020; Рахманова, 2022; Белов, 2022; Одинокая, Шередекина, Пятницкий, 2024), что свидетельствует о высоком интересе к данной проблеме. «Синонимия как многоплановое языковое явление представляет особый интерес, так как в ней проявляются и внутриязыковые системные связи лексических единиц, и особенности отражения изучаемым языком свойств объективной действительности» (Никитина, 2010, с. 6). Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения семантических характеристик и прагматических функций синонимов, в том числе с позиции отражения в них эмоциональной экспрессии, так как в текстах средств массовой информации, освещающих проблемы распространения коронавирусной инфекции, синонимическим средствам языка отводится определенное место.

В рамках данной статьи решаются следующие задачи: выявить синонимичные единицы в медиадискурсе COVID-19, построить синонимический ряд, провести сравнительно-сопоставительный анализ семантических множителей значений членов выделенного синонимического ряда, определить степень эмоциональной экспрессии каждого из членов синонимического ряда и их проекцию на ментальное пространство, обнаружить концепты, которые организуют это ментальное пространство и создают эмоционально-экспрессивную картину мира.

Материалом исследования послужили статьи из англоязычных электронных СМИ ("The New York Times" (<https://www.nytimes.com/>), "The Guardian" (<https://www.theguardian.com/international>), "The Economist" (<https://www.economist.com/>), "Fox News" (<https://www.foxnews.com/>), "Forbes" (<https://www.forbes.ru/>), "Pursuit" (<https://pursuit.unimelb.edu.au/latest>)) за период с 2020 по 2023 год. Также к исследованию были привлечены следующие лексикографические источники:

- Англо-русский словарь Мюллера. https://gufo.me/dict/enru_muller;
- Апресян Ю. Д., Богуславская О. Ю., Крылова Т. В., Левонтина И. Б., Урысон Е. В., Апресян В. Ю., Бабаева Е. Э., Гловинская М. Я., Григорьева С. А., Птенцова А. В. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. Вып. 2;
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004;
- Британская энциклопедия Britannica. <https://www.britannica.com/>;
- Лингвистический энциклопедический словарь. <https://tapemark.narod.ru/les/447a.html>;
- Онлайн-словарь. <https://www.fastslang.com/>;
- Онлайн-словарь английских идиом. <https://idioms.thefreedictionary.com/>;
- Словари и энциклопедии на «Академике». <https://translate.academic.ru>;
- Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 2008. <https://archive.org/details/ADictionaryOfLinguisticsAndPhonetics/page/n7/mode/2up>.

Теоретической базой исследования послужили труды Г. Б. Антрушиной (1971), Ю. Н. Караулова (1980), Ю. Д. Апресяна (1995), В. Д. Черняк (2000), посвященные проблеме синонимии. К работе также привлекались труды В. М. Хантаковой (1991; 2006), исследовавшей синонимии в лингвистической теории эмоциональной экспрессии. При определении метафоры за основу взята формулировка С. А. Хахаловой, согласно которой метафора представляет собой номинативный знак, в котором осуществляется «перенос формата с одного денотата на другой по аналогии, по наличию семантического сходства, сопоставления или противопоставления» (2011, с. 70). Под медиадискурсом мы понимаем «связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов» (Желтухина, 2003, с. 152).

В работе были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, посредством которого осуществлялся поиск материала в процессе обработки статей электронных средств массовой информации; методы аналитической и словарной дефиниции, с помощью которых проводился лексико-семантический анализ значения слова; метод компонентного анализа для выделения интегральных и дифференциальных сем в значениях слов; метод сравнительно-сопоставительного анализа, который использовался для определения интегральных и дифференциальных семантических множителей в лексическом значении синонимов; метод контекстуального анализа, позволяющий провести анализ и интерпретацию разных контекстов употребления синонимических единиц.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов при проведении анализа синонимических рядов. Результаты исследования могут быть использованы при разработке теоретических курсов и учебных пособий по лексикологии и лексикографии.

Обсуждение и результаты

Понятие синонимии довольно неоднозначно, так как между двумя языковыми выражениями, равнозначными на первый взгляд, всегда можно найти некоторые различия либо в оттенках значения, либо в сфере употребления. Противоречивая природа синонимии отражается в часто исключаящих друг друга мнениях о функциях синонимов, их значении, отношении к обозначаемым предметам или явлениям, об их образовании и роли в языке.

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, синонимия – тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений. Синонимия отражает в языке свойства объективного мира. Лингвистическая природа синонимии определяется различной степенью семантической близости языковых единиц и объясняется асимметрией знака и значения, их неустойчивым равновесием (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990).

В англоязычном лингвистическом словаре Д. Кристал (Crystal, 2008) дается следующее определение синонимии: "...a major type of sense relation between lexical items: lexical items which have the same meanings are synonyms. Synonymy can be said to occur if items are close enough in their meaning to allow a choice to be made between them in some contexts, without there being any difference for the meaning of the sentence as a whole. Linguistic studies of synonymy have emphasized the importance of context in deciding whether a set of lexical items is synonymous". / «...основной тип смысловой связи между лексическими единицами: лексические единицы

с одним и тем же значением – это синонимы. О синонимии можно говорить, если единицы достаточно близки по значению, чтобы можно было сделать выбор между ними в определенных контекстах без изменения смысла предложения. Лингвистические исследования синонимии подчеркивают важность контекста при принятии решения, являются ли лексические единицы синонимами» (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Д.).

А. А. Шумилова считает, что в рамках структурно-системной лингвистики невозможно выделить четкие критерии синонимичности ввиду отсутствия однозначного определения лексического значения. Здесь синонимия рассматривается не как «ментально-языковая категория, а лишь как сугубо языковое явление» (Шумилова, 2009, с. 147). А. А. Шумилова формулирует понятие синонимии в рамках когнитивной парадигмы: «...под синонимами понимаются языковые единицы, построенные на основе процесса категоризации (по принципу естественных категорий), объединенные единым гипотазированным признаком. Синонимию можно определить как ментально-языковую категорию, реализующую познавательную деятельность человека, в рамках которой, на основе гипотазированного признака, соединяются значения различных по формальному определению слов» (2009, с. 148). В соответствии с когнитивной парадигмой синонимы надо исследовать «на уровне системы языка, интуитивного знания в сознании, которыми языковая личность оперирует в соответствии со своими замыслами» (Пузанова, 2009, с. 223). Необходимость восприятия и переработки огромного потока информации требует «осознанного и компетентного владения законами организации информации. В этом аспекте изучение синонимии представляется приоритетным, ибо установление принципов информационного выбора в относительно однородном смысловом поле является решением одной из крупных проблем лингвистики» (Хантакова, 2006, с. 6).

Традиционно считается, что синонимы могут быть объединены в синонимические пары или группы синонимов. Такие группы синонимов принято называть синонимическими рядами. Синонимический ряд представляет собой «систему в общей системе языка, т. е. группу семем лексических единиц, которые являются близкими по лексическому значению, выражают одно и то же понятие, и которые могут быть частично взаимозаменяемы в контекстах» (Литвинова, Маклакова, 2020, с. 58). Признаками синонимического ряда можно считать: максимальную близость значений между единицами синонимического ряда; открытость синонимического ряда как подсистемы; исторический характер его формирования; системность; структурный характер как подсистемы в лексической системе языка (Литвинова, Котлярова, 2015, с. 4). Каждый синонимический ряд содержит доминанту – лексему, которая имеет «наиболее широкое в данном ряду значение, является наиболее употребительным синонимом, обладает наиболее полной парадигмой, наиболее широким набором синтаксических конструкций, наиболее широкой сочетаемостью и наиболее нейтральна стилистически, прагматически, коммуникативно, просодически и т. д.» (Апресян, Богуславская, Крылова и др., 2000, с. 28). Однако на практике определение доминанты вызывает определенные трудности, и однозначно выделить ее в конкретных синонимических рядах представляет сложность, «поскольку она не выражает общую, интегральную сему всей группы синонимов» (Белов, 2014, с. 126) и «не во всех рядах перечисленные свойства доминанты идеально согласованы друг с другом» (Апресян, Богуславская, Крылова и др., 2000, с. 28), таким образом, «реальный статус доминанты не доказан и подвергается сомнению» (Белов, 2014, с. 126). Тем не менее выделение доминанты имеет важное значение для семантического анализа, так как «при анализе синонимических рядов все единицы ряда сравниваются с доминантой, в противном случае все синонимы сравниваются между собой, что труднее» (Литвинова, Котлярова, 2015, с. 7).

Рассмотрим семантические различия синонимичных единиц на примере глаголов английского языка, выделенных из синонимического ряда с общим значением «бороться, сражаться», и определим, какую роль данные различия играют в дискурсе пандемии COVID-19, а также попытаемся выделить доминанту синонимического ряда. В данном дискурсе нами были выделены 5 синонимичных единиц с заданным значением: *fight*, *battle*, *struggle*, *combat* и *wage*.

Проведем компонентный анализ данного синонимического ряда. Для этого рассмотрим лексические значения каждой из выделенных лексических единиц (ЛЕ) (Таблица 1).

Таблица 1. Компонентный анализ глаголов синонимического ряда *fight*, *battle*, *struggle*, *combat*, *wage war*

ЛЕ, значение	перевод
FIGHT: 6 значений	бороться, воевать, сражаться, драться; отстаивать, защищать; вести бой; управлять, маневрировать; науськивать, стравливать (Англо-русский словарь Мюллера)
1 a: to use weapons or physical force to try to hurt someone, to defeat an enemy b: to be involved in (a battle, struggle, etc.)	1. а: использовать оружие или физическую силу с целью навредить кому-л. или побить врага б: быть вовлеченным (в сражение, борьбу и т. д.)
2: to argue in an angry way	2. спорить в гневной форме
3: to try hard to do something that is difficult	3. стараться изо всех сил, чтобы сделать что-то сложное
4 a: to work hard to defeat, end, or prevent something b: to struggle against (something)	4. а: упорно трудиться, чтобы победить, покончить с чем-л. или предотвратить что-л.; б: бороться с чем-л.
5: to try not to be affected by (a feeling, urge, etc.)	5. стараться не поддаваться (чувству, побуждению и т. д.)
6: to participate in the sport of boxing (Британская энциклопедия Britannica)	6. заниматься боксом (здесь и далее перевод автора. – А. Д.)

ЛЕ, значение	перевод
<i>Компоненты (семантические множители): активное действие, физическое противостояние, оружие, спор, попытка преодолеть, попытка предотвратить, попытка одолеть, волевое усилие, спорт</i>	
STRUGGLE: 3 значения	Биться, отбиваться, бороться, делать усилия, стараться изо всех сил, пробиваться (Англо-русский словарь Мюллера)
1: to try very hard to do, achieve, or deal with something that is difficult or that causes problems 2 a: to move with difficulty or with great effort b: to try to move yourself, an object, etc., by making a lot of effort c: to fight with someone in order to get something 3: to be failing: to be doing something without success (Британская энциклопедия Britannica)	1. стараться изо всех сил, чтобы сделать, достичь или справиться с чем-л. трудным или вызывающим проблемы 2. а: двигаться с трудом или с большим усилием б: прилагать большие усилия, чтобы передвигаться или перемещать предмет и т. д. в: бороться с кем-л. с целью что-то получить 3. терпеть неудачу: делать что-то безуспешно
<i>Компоненты (семантические множители): попытка преодолеть, физическое противостояние, попытка справиться, провал (неудача)</i>	
BATTLE: 3 значения	сражаться, бороться (Англо-русский словарь Мюллера)
1: to fight with weapons 2 a: to try or struggle very hard to do something b: to fight or argue with someone over something 3 a: to fight, compete, or argue with (someone or something) b: to try to stop or defeat (something) (Британская энциклопедия Britannica)	1. сражаться с использованием оружия 2. а: пытаться или бороться изо всех сил, чтобы что-то сделать б: бороться или спорить с кем-л. из-за чего-то 3. а: бороться, соревноваться или спорить с кем-то или чем-то б: стараться остановить или одолеть что-то
<i>Компоненты (семантические множители): активное действие, физическое противостояние, оружие, попытка преодолеть, спор, попытка предотвратить</i>	
COMBAT: 2 значения	сражаться, бороться (Англо-русский словарь Мюллера)
1: to try to stop (something) from happening or getting worse 2: to fight against (someone): to engage in combat against (an enemy) (Британская энциклопедия Britannica)	1. стараться не допустить, чтобы что-то произошло или ухудшилось 2. бороться с кем-л.: вступать в бой с (врагом)
<i>Компоненты (семантические множители): активное действие, физическое противостояние, попытка предотвратить, попытка преодолеть</i>	
WAGE WAR: 3 значения	вести войну, бороться (Словари и энциклопедии на «Академике»)
1. to instigate or initiate war against some other country or group of people 2. to attempt to eliminate, destroy, or overpower someone, something, or some group (Онлайн-словарь английских идиом) 3. The act of engaging in conflict or fighting against someone or something. It can be used in various contexts, from political and military conflicts to personal disputes and online battles (https://www.fastslang.com/wage-war/normal-tone)	1. провоцировать или начать войну против другой страны или группы людей 2. пытаться устранить, разрушить или одолеть кого-л., что-л. или группу 3. вовлечение в конфликт или борьбу против кого-л. или чего-л. Может использоваться в разных контекстах, от политического или военного конфликта до личных споров и онлайн-баталий
<i>Компоненты (семантические множители): активное действие, физическое противостояние, оружие, нападение, разрушительность, спор</i>	

Анализ выделения семантических множителей (Караулов, 1980, с. 4) в составе лексических значений позволил составить алгебраическую матрицу семантических множителей анализируемого синонимического ряда (Таблица 2).

Таблица 2. Алгебраическая матрица семантических множителей синонимического ряда *fight, battle, struggle, combat, wage war*

№	Семантические множители	Наличие/отсутствие семантических множителей				
		fight	battle	combat	struggle	wage war
1	Активное (воз)действие	+	+	+	+	+
2	Физическое противостояние (воз)действию	+	+	+	+	+
3	Оружие как инструмент воздействия	+	+	+	-	+
4	Попытка предотвратить (воз)действие	+	+	+	+	-
5	Попытка преодолеть (воз)действие	+	+	+	+	-
6	Разрушительность (воз)действия	-	-	-	-	+
7	Нападение как разновидность физического (воз)действия	-	-	-	-	+
8	Спор как разновидность ментально-го/интеллектуального (воз)действия	+	+	-	-	+
9	Воля как инструмент (воз)действия	+	-	-	-	-
10	Провал/неудача как результат (воз)действия	-	-	-	+	-

Компонентный анализ исследуемых лексических единиц показал, что в их лексическом значении обнаруживаются, с одной стороны, интегральные семы «действие», «воздействие», «активное (воз)действие» и «физическое противостояние (воз)действию», которые и составляют интегральный признак данного синонимического ряда.

С другой стороны, в их лексическом значении обнаруживаются дифференциальные семы «оружие», «спор», «попытка предотвращения», «попытка преодоления», «воля» и «провал/неудача». Наибольшее количество сем (7) выявлено у лексемы *fight*, что позволяет назвать ее доминантой данного синонимического ряда. Глагол *fight* является наиболее часто используемым в данном синонимическом ряду, в рамках концептуального поля борьбы или сражения в широком смысле, будь то физическое противостояние или борьба с трудностями. Данная лексема маркирована стилистически, прагматически и коммуникативно нейтрально. Это значит, что она выполняет функцию передачи общего значения синонимического ряда. Лексема *fight* представляет собой «экземпляр лексического примитива», знание которого «является обязательным для носителей данного языка и потому не требующим в принципе толкования» (Денисов, 2013, с. 173). О доминантном положении лексемы *fight* свидетельствует также и то, что каждый из представленных синонимов объясняется через нее:

- *struggle* – **to fight** with someone in order to get something;
- *battle* – **to fight** with weapons; **to fight** or argue with someone *over* something;
- *combat* – **to fight** against (someone);
- *wage war* – the act of engaging in conflict or **fighting** against someone or something.

В контексте пандемии лексема *fight* использована метафорически в значении «лечиться, принимать меры для лечения и предотвращения распространения коронавируса». На этом основании можно отнести ее к глагольной метафоре, например:

(1) Genetic or immune defects may impair ability to **fight** Covid-19 (The Guardian. 24.09.2020). / Генетические или иммунные нарушения могут мешать в борьбе с Covid-19;

(2) Big government is needed to **fight** the pandemic (The Economist. 26.03.2020). / Для борьбы с пандемией необходимо создание большого правительства.

Абсолютных синонимов среди членов синонимического ряда нет, но максимальной семантической близостью обладают глаголы *fight* и *battle*, имеющие шесть общих семантических множителей из десяти. Оба глагола выражают активное физическое противостояние, с использованием оружия или без него, в попытках предотвратить или преодолеть какое-то (воз)действие. Интегральным семантическим множителем обоих глаголов также является спор как интеллектуальное (воз)действие. При этом лексема *battle* используется реже по сравнению с лексемой *fight*. Рассмотрим несколько примеров.

(3) Many died from a combination of direct injury by the virus and storms of inflammation incited by the immune system's attempts **to battle** the infection (The New York Times. 31.05.2023). / Многие погибли из-за сочетания прямого поражения вирусом и обширных воспалительных процессов, вызванных попытками иммунной системы бороться с инфекцией.

(4) ...the capital, and Indonesia, **battles** a pandemic that has killed more than 56,000 people in the country (The Guardian. 26.06.2021). / ...столица, и вся Индонезия, борется с пандемией, унесшей жизни более чем 56000 человек.

Контекст употребления лексемы *battle* позволяет сделать вывод том, что она используется в метафорическом значении, следовательно, также может быть определена как глагольная метафора. Ее коммуникативная функция имеет целью драматизацию событий, экспрессивность и масштабность.

Рассмотрим следующую пару синонимического ряда. У глаголов *fight* и *combat* обнаруживаются пять интегральных семантических множителей, которые указывают на активное противостояние человечества вирусу и болезни с применением оружия или без него, с целью предотвратить или преодолеть обнаруженное (воз)действие. Рассмотрим несколько примеров.

(1) Denied the funding it needs, the Biden administration is curtailing its efforts **to combat** the virus (The New York Times. 25.03.2022). / Лишенная необходимого финансирования администрация Байдена сворачивает усилия по борьбе с вирусом.

(2) The steps we can take **to combat** covid-19 in 2023 (Pursuit. 20.01.2023). / Меры, которые мы можем предпринять для борьбы с covid-19 в 2023 году.

Контекстуальный анализ функционирования лексемы *combat* позволяет сделать вывод о том, что она тоже используется, как и все предыдущие члены синонимического ряда, в метафорическом значении – значении активного противостояния человечества вирусу и болезни. На этом основании относим глагол к глагольной метафоре. Однако метафора *combat*, в отличие от метафоры *fight*, не используется для обозначения спора и не имеет в своем лексическом значении семантического множителя «волевое усилие». Следовательно, концептуально она выходит за пределы концептов ИНТЕЛЛЕКТ, СПОР, ВОЛЯ. Глагольная метафора *combat* является менее частотной по сравнению с глагольной метафорой *fight*.

Перейдем к анализу следующих двух членов синонимического ряда: глаголу *fight* и словосочетанию *wage war*. Как было установлено ранее, у глагола *fight* и словосочетания *wage war* обнаруживаются четыре интегральных семантических множителя: активное (воз)действие, физическое противостояние (воз)действию, оружие как инструмент физического (воз)действия и спор как инструмент интеллектуального/ментального (воз)действия – и два дифференциальных семантических множителя: нападение и разрушительность. Рассмотрим, как они проявляются в контексте на нескольких примерах.

(3) Dr. Qanta Ahmed: **Waging war** on coronavirus – my struggle to save a COVID-19 patient at death's door (Fox News. 12.07.2020). / Д-р Канта Ахмед: Борьба с коронавирусом – моя борьба за спасение больного КОВИД-19 у порога смерти.

(4) France **struggles** as it **wages** 'war' against the coronavirus pandemic (Forbes. 01.04.2020). / Франция с трудом справляется в борьбе с пандемией коронавируса.

Проведенный нами контекстуальный анализ позволяет утверждать, что словосочетание *wage war* графически представлено грамматическим синонимом **waging war**. В примере (3) наблюдается включение искомого словосочетания в метафору-предложение с огромной прагматической нагрузкой. Первая метафора-словосочетание (*Waging war on coronavirus*) открывает семантическую и грамматическую валентность для второй метафоры-словосочетания (*my struggle to save a COVID-19 patient*), которая, в свою очередь, служит причиной употребления третьей метафоры-словосочетания (*at death's door*). На когнитивном уровне обнаруживается взаимодействие концептов ВОЙНА, УСИЛИЕ, БОЛЕЗНЬ, СМЕРТЬ, с концептуальными признаками *начало войны против коронавируса* (*initiate war against some group of diseases*), *неимоверное усилие* (*to try very hard to do with something that is difficult*), *смертельно больной человек* (*something that causes problems*). Сложное взаимодействие метафорического словосочетания с указанными концептами в рамках одного контекста способствует, скорее всего, реализации коммуникативной задачи – показать ход развития событий в период пандемии: начать войну, разрушить сложившуюся систему, создать трагический образ, показать большую масштабность социальной трагедии, усилить беспокойство от нагнетания тревожной обстановки. В примере (4) обнаруживается взаимодействие двух метафор – *struggle* в значении “to try very hard to do with the coronavirus pandemic that is difficult or that causes problems” и *wage 'war'* в значении “to initiate war against the coronavirus pandemic”. Глагол *struggle* обладает наименьшим количеством семантических множителей, и его значение совпадает со значением всех остальных единиц синонимического ряда всего по трем интегральным семантическим множителям: активное (воз)действие, физическое противостояние (воздействию), попытка преодолеть (воз)действие. Рассмотрим примеры.

(5) More than three years after the start of the pandemic, many Covid survivors continue **to struggle** (The New York Times. 31.05.2023). / Спустя более чем три года после начала пандемии многие люди, пережившие Covid, продолжают бороться.

(6) It's like serving on the frontlines of a war. We initially **struggled** to find our own personal protective equipment while the hospitals worked to secure the supply chain (The Guardian. 12.08.2020). / Это все равно, что служить на передовой. Сначала мы с трудом пытались (боролись за то, чтобы) найти для себя средства индивидуальной защиты, в то время как больницы работали над обеспечением цепочки поставок.

(7) Nurses and doctors in hospitals say the system **is struggling**, with patients in emergency wards for days because they cannot get a bed on a ward (The Guardian. 26.07.2022). / Медсестры и врачи в больницах говорят, что система с трудом справляется: пациенты днями проводят в отделениях неотложной помощи, так как не могут получить койко-место в палате.

Как показывает контекстуальный анализ, в значении лексемы *struggle*, в отличие от значений остальных членов синонимического ряда метафор, обнаруживаются семантические множители меньшей степени активности и агрессивности. Под их воздействием лексема *struggle* не выполняет коммуникативную задачу – обозначать активные действия с двух сторон. В лексическом значении этой лексемы присутствует семантический множитель «провал/неудача». Можно предположить, что в дискурсе COVID-19 данный глагол используется в метафорическом значении «длительная и трудная борьба, требующая огромных усилий для достижения цели».

Заключение

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

В ходе анализа практического материала были выделены пять глаголов с интегральными семантическими множителями. Это позволяет объединить все лексемы в общую метафорическую парадигму относительных, не взаимозаменяемых синонимов с общим лексическим значением «бороться, сражаться против вируса и заболевания». Синонимический ряд образован на основе категориального признака «действие» и выражает ментально-языковую категорию противодействия в ответ на агрессивное вмешательство или воздействие.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа семантических множителей метафорических синонимов установлено, что доминантой синонимического ряда метафор *fight – battle – combat – struggle – wage war* является глагольная метафора *fight*.

Семантические множители в лексических значениях глагольных метафор выявленного синонимического ряда проецируются на ментальное пространство (Fauconnier, Turner, 2008), организованное концептами (ВОЗ)ДЕЙСТВИЕ, ПРОТИВОСТОЯНИЕ, ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ, ПРЕОДОЛЕНИЕ, ОРУЖИЕ, РАЗРУШИТЕЛЬНОСТЬ, НАПАДЕНИЕ, СПОР, ВОЛЯ, НЕУДАЧА/ПРОВАЛ. Последние составляют ментальное пространство медиадискурса пандемии COVID-19.

Будучи функционально-обусловленным, медиадискурс призван оказывать воздействие на аудиторию с целью формирования определенной эмоционально-экспрессивной картины мира посредством отражения действительности под определенным ракурсом, а также для дополнения картины мира благодаря приращению новых смыслов или их трансформации.

Анализ функционирования метафорических синонимов в медиадискурсе пандемии COVID-19 позволяет сделать вывод о том, что эмоционально-экспрессивное значение синонимов в языковой картине мира сводится к акцентированию внимания читателей на доминирующей в период пандемии атмосфере страха, крайне сложной и кажущейся безвыходной ситуации для социума, ситуации, в которой все-таки остается малая доля шансов на успешность преодоления пандемии.

Перспектива данного исследования видится в дальнейшей работе по сравнительно-сопоставительному исследованию метафорической синонимии в русском и английском языках, ее роли в формировании медиадискурса COVID-19.

Источники | References

1. Антрушина Г. Б. Общие проблемы синонимии // Исследования по английской и сравнительной лексикологии: сб. статей. М.: Московский государственный педагогический институт имени В. И. Ленина, 1971.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры»; Восточная литература, 1995. Т. I. Лексическая семантика. Синонимические средства языка.
3. Белов В. А. Когнитивные основания лексической синонимии имен существительных // Когнитивные исследования языка. 2022. № 4 (51).
4. Белов В. А. Типы синонимических рядов // Вопросы психолингвистики. 2014. № 22.
5. Денисов Ю. Н. О некоторых подходах к проблеме выделения доминанты синонимического ряда // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2013. № 2 (118).
6. Желтухина М. Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: монография. М. – Волгоград: Ин-т языкознания РАН; Изд-во ВФ МУПК, 2003.
7. Караулов Ю. Н. Частотный словарь семантических множителей русского языка. М.: Наука, 1980.
8. Литвинова Л. А., Котлярова О. А. Синонимические ряды как лексическая группировка // Язык и национальное сознание: труды теоретико-лингвистической школы в области общего и русского языкознания / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2015. Вып. 21.
9. Литвинова Ю. А., Маклакова Е. А. Исследование лингвистической природы синонимии лексических единиц // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Филология. Журналистика». 2020. № 1.
10. Майтиева Р. А. К вопросу о синонимии компаративных фразеологических единиц // Заметки ученого. 2020. № 10.
11. Никитина Е. В. Семантические и прагматические характеристики лексической синонимии в газетном дискурсе (на материале электронных версий англоязычных новостных сайтов): дисс. ... к. филол. н. М., 2010.
12. Одинокая М. А., Шередекина О. А., Пятницкий А. Н. Развитие синонимии через призму эволюции мышления // Язык и культура. 2024. № 65. <https://doi.org/10.17223/19996195/65/1>
13. Пузанова Н. А. Проблемы глагольной синонимии в когнитивном аспекте (в диахронии) // Studia Linguistica (Санкт-Петербург). 2009. № 18.
14. Рахманова Г. А. Лексическая синонимия и речевая культура // Наука и инновационные технологии. 2022. № 2 (23).
15. Хантакова В. М. Синонимия форм и синонимия смыслов: теоретическая модель анализа интегративного взаимодействия синонимических единиц одно- и равноуровневой принадлежности: дисс. ... д. филол. н. Иркутск, 2006.
16. Хантакова В. М. Синонимия эмоционально-экспрессивных предложений современного немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 1991.
17. Хахалова С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры: монография. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011.
18. Черняк В. Д. Синонимическое варьирование в современной речи // Русский язык сегодня: сборник статей. М.: Азбуковник, 2000. Вып. 1.
19. Шумилова А. А. Лексическая синонимия: традиционное и когнитивное видение проблемы // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160).
20. Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. N. Y.: Basic Books, 2008.

Информация об авторах | Author information



Дадуева Александра Сократовна¹

¹ Иркутский государственный медицинский университет



Alexandra Sokratovna Dadueva¹

¹ Irkutsk State Medical University

¹ xandra21@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.05.2024; опубликовано online (published online): 11.04.2025.

Ключевые слова (keywords): медиадискурс COVID-19; метафорическая синонимия; синонимический ряд; семантические множители; глагольные метафоры; COVID-19 media discourse; metaphorical synonymy; synonymic series; semantic multipliers; verbal metaphors.